



# V Encontro de Pesquisas do Francês

## PROGRAMAÇÃO

### 29 de agosto

**19h30 – 21h** | Sala 8, prédio de Ciências Sociais  
Table ronde: Edouard Glissant : une écriture qui réfléchit le temps; l'espace et les langues  
*Hugues Azerad (University of Cambridge)*  
*Claudia Amigo Pino*  
*Véronique Braun Dahlet*

**21h – 23h** | Sala 200  
Coquetel de lançamento de livros e revistas  
• Revista Non Plus – número 2 (online)  
• Mario Laranjeira: poeta da tradução  
*Org: Álvaro Faleiros*

### 30 de agosto

**9h – 10h30min**  
**Mesa 1: Comparando ou dialogando? | Sala 266**  
Mediador: Gilberto Pinheiro Passos  
• Camus e Dostoiévski: Diálogo Literário – *Rodrigo Barbosa Palma*  
• Terminologia jurídica do *Ancien Régime* presente na peça *Les Plaideurs* de Jean Racine: uma proposta de tradução – *Carolina Poppì Bortolato*  
• Teria o Verlaine português lido Mallarmé? – *Bruno Anselmi Matangrano*  
• Redimensionando o Miúdo – A criação de símbolos em Marcel Proust e Manuel Bandeira – *Mosiah José da Silva Matos*

#### Mesa 2: Textos na sala de aula | Sala 270

Mediadora: Tokiko Ishihara  
• Gêneros textuais e estilo: intersecções possíveis no ensino e na aprendizagem da produção escrita em FLE – *Suêlen Maria Rocha*  
• A língua francesa, anfitriã da diversidade: sujeito à língua e sujeito da língua – *Lorenzo Baroni Fontana*  
• Práticas de leitura e desenvolvimento de um repertório plurilíngue para adolescentes de uma escola do Ensino Médio de São Paulo – *Cristina Helena Carola*  
• Os gêneros textuais para o ensino de língua estrangeira: análise da elaboração de material didático pelos professores do centro de línguas do estado do Paraná – *Flavia Fazon*

#### Mesa 3: Gestos da Cultura | Sala 271

Mediadora: Eliane Gouvêa Lousada  
• Tradução comentada de uma obra de Claude Bernard, médico fisiologista francês do século XIX – *Christine Janczur*  
• Representações culturais de estudantes brasileiros sobre a França: antes e depois da mobilidade estudantil – *Camila Amaral Souza*  
• A abordagem dos conteúdos culturais em aula de língua estrangeira: o que dizem os professores sobre seu agir – *Emily Caroline da Silva*  
• O gesto: reflexão de uma cultura – *Thaís Gonçalves de Vasconcelos*

**10h30min – 11h** | Coffee Break

**11h – 12h30min**

#### Mesa 4: Escritura: o eu e o outro | Sala 266

Mediadora: Verónica Galíndez-Jorge  
• Fotos amareladas na gaveta da memória – *Tatiana Barbosa da Silva*

- Autorrepresentação e realismo em Alain Robbe-Grillet e Almeida Faria – *Daniel Falkembach Ribeiro*
- Máscara, ethos e corpo em Gide – *Bruna de Carvalho*
- Corpos de tinta: Ana C. e R. B. – *Priscila Pesce Lopes de Oliveira*

#### Mesa 5: Tradução e intertexto | Sala 270

Mediadora: Fernanda Murad Machado  
• A tradução da novela *Orlamonde* de Le Clézio – *Michaela Nanni Astolfi*  
• Aspectos da presença francesa em Castro Alves – *Cleonice Ferreira de Sousa*  
• Primeira tradução interlingual do francês para o português do livro *L'enfant multiple*, de André Chéhid – *Carla de Mojana di Cologna Renard*  
• De Itabora para o mundo: levantamento sobre a recepção da poesia de Carlos Drummond de Andrade na França – *Ana Beatriz Coutinho Takematsu*

#### Mesa 6: Textos acadêmicos em análise | Sala 271

Mediadora: Samira Murad  
• FOU no preparo à mobilidade. Dimensões acadêmica, cultural e linguística na produção escrita em literatura – *Anna Carolina Antunes de Moraes*  
• Gêneros Acadêmicos em modelo didático de apresentação em congresso – *Jaci Brasil Tonelli*  
• Dificuldades da escrita acadêmica em projetos de pesquisa – *Thiago Jorge Ferreira Santos*  
• Concepção de um Módulo de Português para Objetivo Universitário (PU) para Estudantes Franceses em Intercâmbio na POLI: Desafios Metodológicos e Didáticos – *Carolina Fernandes Madruga*

**14h – 15h30min**

#### Mesa 7: Pensando a presença | Sala 266

Mediador Alexandre Bebianno de Almeida  
• Ironia e enunciação no manuscrito de Machado de Assis – *Luciana Antonini Schoeps*  
• Presença da crítica romântica francesa na crítica buarqueana pré-22 – *Grace Alves da Paixão*  
• Ironia e ambiguidade no discurso da loucura – *Nilza de Campos Becker*  
• Aspectos da presença de autores franceses do século XVIII nas crônicas machadianas e suas implicações intertextuais – *Dirceu Magri*

#### Mesa 8: Aprender com os jornais | Sala 270

Mediador: Adriana Zavaglia  
• Construir uma personagem: como jornais brasileiros e franceses transformaram Jorge Mario Bergoglio no Papa Francisco – *Gustavo Teixeira de Miranda*  
• *Dessin de presse* em FLE: didática de um discurso humorístico em perspectiva – *Sandra Falcão da Silva*  
• O gênero textual anúncio publicitário no ensino de FLE – *Priscila Aguiar Melão*  
• Produções escritas do gênero *fait divers*: um estudo de aprendizagem através do ensino de um gênero textual em FLE – *Renata Añez de Oliveira*

#### Mesa 9: Falar de si para se formar | Sala 271

Mediadora: Véronique Braun Dahlet  
• Autobiografias languageiras e identidade em contexto de bi ou plurilinguismo – *Maria Inês Aparecida de Rezende*

- Análise do gênero diário de aula: Uma investigação do trabalho do professor iniciante em FLE – *Fernanda Soares*
- Narrativas de cunho biográfico e performances estéticas na apropriação de língua estrangeira – *Alexandre Bassaglia*
- Formação do professor iniciante de FLE: desenvolvimento e construção de sua identidade profissional – *Mariana Casemiro Barioni*

**15h30min – 16h30min** | Sala 266

Conferência: (D')ailleurs: errâncias e silêncios no (des) lugar da pesquisa  
*Manlio de Medeiros Speranzini*

**16h30min – 17h** | Coffee Break

**17h – 18h30min**

#### Mesa 10: E as artes? | Sala 266

Mediadora: Claudia Consuelo Amigo Pino  
• Rimbaud na MPB: transgressão e maldição – *José Eduardo Rube de Almeida*  
• Entre práticas artísticas e editoriais: as publicações de artistas no MAC USP – *Eduardo Akio Shoji*  
• A Loucura e a construção da Sedução em *La Tentation de Saint-Antoine* de Flaubert e de Cézanne – *Daniel Bezerra Dias*  
• O dever da imagem na escritura balzaquiana – *Paula Caldas Frattini*

#### Mesa 11: Fazer e avaliar | Sala 270

Mediador: Paulo Roberto Massaro  
• A música no ensino do FLE, para alunos iniciantes em francês, do ensino fundamental – Uma abordagem multimodal – *Simone Leiliane Alves Triantafyllou*  
• Dialogar sobre os jogos em aula de FLE e aprender a ensinar – *Simone Maria Dantas-Longhi*  
• A avaliação em ambientes virtuais de aprendizagem no ensino da leitura em francês língua estrangeira – *Valkiria Santos*  
• O trabalho do professor e as prescrições feitas por órgãos governamentais e estabelecimentos de ensino – *Marcos da Costa Menezes*

#### Mesa 12: Fazer saber e saber fazer | Sala 271

Mediadora: Cristina Moerbeck Casadei Pietraróia  
• O Diálogo literário em aulas de FLE para alunos de nível iniciante – *Caroline Campos Rodrigues da Silva*  
• Desenvolvimento de competências leitoras em francês pela abordagem da intercompreensão nos cursos de Práticas de Leitura do Centro de Línguas da FFLCH – *Livia Miranda de Paulo*  
• Produção escrita de FLE em foco: um estudo sobre o desenvolvimento das capacidades de linguagem por meio das atividades languageiras relatar e expor – *Raquel de Oliveira Amorim*  
• O desenvolvimento da produção oral para alunos da POLI-USP que preparam intercâmbio com Escolas de Engenharia na França – *Aline Narciso da Fonseca*

**Serão distribuídos certificados a todos os participantes**  
[encontro.frances@gmail.com](mailto:encontro.frances@gmail.com)